

Алексеева М. Л.

Екатеринбург, Россия

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА КАК
ОБЪЕКТ ЛЕКСИКОГРАФИИ**

Alekseyeva M.L.

Ekaterinburg, Russia

**TRANSLATION DIFFICULTIES
AS AN OBJECT OF
LEXICOGRAPHY**

Аннотация. В статье представлены особенности лексикографической интерпретации единиц перевода в новой разработке – справочнике «Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода».

Ключевые слова: лексикография, трудности перевода, двуязычные словари и справочники.

Abstract. The paper presents the features of lexicographic interpretation of translation units in the new reference book “Difficulties and possibilities for Russian-German and German-Russian translation”.

Keywords: lexiconography, difficulties of translation, bilingual dictionaries and reference books.

Сведения об авторе: Алексеева Мария Леонардовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 462.

e-mail: maria.alekseyeva@gmail.com.

About the Author: Alekseyeva Maria Leonardovna, Candidate of Philology, Associated Professor of the Chair of Foreign Languages.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Обращение к проблеме трудностей перевода в рамках научной конференции «Актуальные проблемы лингвистики» неслучайно. Изучение трудностей перевода, возможностей их преодоления и лексикографического представления в двуязычных словарях и справочниках остается актуальной задачей современной науки о переводе [Добровольский 2009, Соколова, Трофимова, Калевич 2009, Масленичкина 2009, Алексеева 2012, Беспалова, Котлярова, Лазарева, Шейдман 2012, Тер-Минасова 2012, Коровкина 2013, Огнева 2014].

В данной статье речь пойдет о новой разработке в области лексикографии перевода – справочнике «Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода» А.В. Павловой и Н.Д. Светозаровой [далее справочник].

В процессе перевода неизбежно возникают лексические, грамматические и стилистические трудности. Они обусловлены лексическими, грамматическими и стилистическими несоответствиями единиц исходного и переводного языков при их конфронтации в процессе

перевода (Нелюбин 2009: 91). Эти аспекты перевода описываются во многих учебниках и пособиях по теории перевода. В справочнике отобраны единицы перевода, представляющие наибольшие затруднения при трансляции в данной языковой паре, при их передаче в иной языковой, культурный и исторический контекст возможны семантические потери или частичное искажение коннотативных полей.

Объектом данного издания являются трудности русско-немецкого и немецко-русского перевода. Составители трактуют их как ситуации, «когда нет прямого эквивалента для исходного понятия» при переводе в рамках указанной пары языков [Павлова, Светозарова 2012: 4]. Отсутствие эквивалента в другом языке не означает невозможность передачи исходной единицы перевода средствами другого языка. В этом случае в зависимости от вида и типа перевода, а также его цели приходится прибегать к использованию различных переводческих приемов и их комбинаций. Однако, даже используя весь арсенал переводческих операций при понимании смысла сказанного или написанного в оригинале переводчик располагает лишь ограниченными возможностями передачи этого смысла, что приводит к смысловым потерям при толковании подлежащих переводу значений и созначений слов, перенесенных в иную речевую среду.

Целью справочника является раскрытие и систематизация этих трудностей, чтобы облегчить работу переводчиков и помочь изучающим иностранный язык углубить свои знания и более успешно справляться с задачами письменной и устной коммуникации, избегая досадных «германизмов» или «русизмов».

Книга состоит из трех глав. Первые две главы посвящены теоретическим аспектам двуязычной лексикографии и переводоведения (на материале русского и немецкого языков в их сопоставлении). Третья глава включает 14 разделов, раскрывающих лексические и грамматические проблемы перевода.

Составители подчеркивают, что представленные в справочнике категории трудностей перевода не имеют единого классификационного основания. Каждый раздел содержит описание проблемы, примеры на двух языках и краткое обобщение. Представим разделы, иллюстрируя каждый из них примерами.

1. Безэквивалентные лексические единицы: реалии (*рассольник – Gurkensuppe*), лакуны (случайные БЭЛ: *sich verfrühen – прийти слишком рано*), лакуны по историческим, природным, социально-политическим причинам (*Miltrennung – сортировка мусора*), несовпадения в частотности или неявная лакунарность (*Abnehmer – менее рас-*

пространенный синоним слова *Kunde* – клиент), лексемы без прямого эквивалента (частичная безэквивалентность отдельных сем: *запоминать* – *vergessen* (забывать + разг. + устар. + в некот. случаях ирон.), специфические морфологические образования (*недобор*, *недомолвка*), отсутствие однозначного эквивалента равной семантической емкости (*пошлый*).

2. Различный объем и уровень сложности семантического гнезда (напр., лексические гнезда вокруг тем *корни*, *народ*, *отечество*, *патриотизм*, *родина*, *чужбина* в современном немецком разработаны весьма скромно, соответствующая тематика в текстах представлена нечасто).

3. Сложные слова (*Eierschalensollbruchstellenverursacher* – приспособление для разбивания вареного яйца, *Sahnehäubchen* – дополнительная (приятная или пикантная) деталь, что-либо, в чем состоит вся прелесть (ситуации)).

4. Необычность внутренней формы (*Muskelkater* – мышечная боль после напряженных занятий спортом или физической нагрузки).

5. Многозначность и синхрония: многозначность (*sparen* – 1. копить 2. экономить), неполная синонимия (*ученый* – *Wissenschaftler*, *Gelehrte(-r)*, (*ученый-исследователь*) *Forscher* („*Gelehrter*“ *ist gehoben*), полная синонимия (*уже* – *schon*, *bereits*).

6. Потенцирующие средства: усилители как составная часть лексемы (*Mammut* – подчеркивает необъятность размеров: *Mammutportion* – гигантская порция, *Mammutserie* – длинная серия, *Mammutbrust* – грудь необъятных размеров), усилители признака или качества в свободных словосочетаниях (*böse Überraschung* – неприятный сюрприз), сравнения как усилители качественных характеристик (*как огурчик – in alter Frische*), уточнители количественных характеристик (*eine Idee zu dunkel* – чуть темнее, чем нужно), средства для ослабления признака (*сегодня не жарко – es ist frisch heute*).

7. Эвфемизмы (*женщина бальзаковского возраста* – *Frau zwischen 30 und 40*).

8. Идиомы: устойчивые словосочетания (*nicht jedermanns Sache* – на любителя), несовпадение идиом по образу и способу выражения (*auf zwei Hochzeiten tanzen* – сидеть на двух стульях), отсутствие идиоматического выражения в языке перевода (*j-n ins Boot holen idiom.* – привлечь кого-либо (напр. к работе), наличие идиоматического выражения в языке перевода при его отсутствии в исходном языке (*быть рассеянным* – *völlig durch den Wind sein idiom.*), коммуникативные формулы: фразовые междометия (*Schon gut.* – Ничего, ничего. Да ладно, что

- уж там. Ничего бывает) и синтаксические идиомы (*ist das nicht: Ist das nicht süß? – Прелесть, правда?*).
9. Имена собственные, ставшие нарицательными (*Hans Taps – бестолочь*).
10. Эмоционально-оценочная лексика и обращения (*alter Freund – старина, дружнице*).
11. Ложные друзья переводчика. Традиционные: с полным расхождением значений (*Spektakel – шум, гам, скандал. Спектакль – Theateraufführung, Schauspiel*) и с частичным совпадением значений (*Grund – 1. Грунт, почва, основа. 2. Причина, основание. Грунт – Boden, Grund*), исторические германизмы (*бутерброд – belegtes Brot*), несимметричные интернационализмы (*диаметр – Durchmesser*), интернационализмы в аспекте частотности (*десерт – Nachtisch, seltener Dessert*), несовпадение интернационализмов (*Büro – кабинет*), расхождения в производных от интернационализмов (*оригинал – Original, оригинальный – ursprünglich*), паронимы (*каменный – Stein- / каменистый – steinig*), ложная подсказка по форме (*Gift – яд / Mitgift – приданое*), различие в частотности и сфере употребления (*круглая дата – runder Geburtstag*). Выражение (**Rundes Datum*) поймут, но так говорить не принято, формальное совпадение как ловушка (*parteilos – беспристрастный / беспартийный – nicht in der Partei*).
12. Сокращения (*Info - Infomation*).
13. Трудности перевода на грамматическом уровне: различия в употреблении грамматического числа (*беспорядок – Unordnung, беспорядки - Unruhen*), расхождения по частям речи (*unpässlich – неважно себя чувствовать, хворать*), несовпадение отрицаний на лексическом уровне (*бесталанный – unbegabt*), несовпадение в степенях сравнения (*грубейшая ошибка – grober Fehler*), несовпадение в использовании причастий (*umkämpfer Markt – рынок, за который сражаются конкуренты*), несовпадение в употреблении модальных глаголов (*Man sollte es nicht für möglich halten. – Кто бы мог подумать*), глагол *lassen* (*объединяет в себе противоположности велеть – позволять, заставлять – просить в едином комплексе “причинять”, “инициировать действие”*), несовпадение в употреблении местоимений (*Hast du es dir gut überlegt? – Ты хорошо подумал?*).
14. Трудности перевода на грамматическом уровне: синтаксис. Эллипсисы: в исходном языке, осознаваемый носителями исходного языка (*проездной (билет) – Monatskarte (oder Jahreskarte)*), в исходном языке, не осознаваемый носителями исходного языка (*mit Verlaub scherz. – с Вашего разрешения, позволения шутл. (в немецком нет эксплицитно*

выраженного местоимения), в исходном языке, не осознаваемый носителями языка перевода (*Ich habe mir sagen lassen ... – Мне сказали ...*). Различия в переводе в зависимости от грамматических категорий контекста (*Обойдется! – Es wird schon wieder! Es gibt sich!*). Перевод положительного модуса отрицательным и наоборот (*Das ist kein Thema! – Это само собой разумеется!*). Несовпадение по коммуникативному типу предложения (*Ich habe dort nichts zu suchen. – Что я там забыл?*). Несовпадение в употреблении сослагательного наклонения (*Ich bräuchte eine Bescheinigung ... – Мне требуется справка ...*). Несовпадение в употреблении страдательного залога (*Hier wird darauf angespielt, dass ... – Здесь содержится намек на то, что ...; Автор намекает на то, что ...*). Место фразового ударения в связи с порядком слов, лексической семантикой и переводом (напр., в немецком языке инверсия возможна в поэзии лишь в ограниченной степени: *очи зеленые – die Augen, die grünen ...* Однако *очи твои* – уже недопустимо).

В конце работы приводится список слов и словосочетаний, снабженных ссылками на конкретные разделы.

Данный справочник предназначен как профессиональным переводчикам письменных и устных текстов при переводе на неродной язык, так и непрофессиональным переводчикам при переводе в обоих направлениях. Его назначение – раскрыть специфические для данной пары языков трудности перевода и показать возможности их преодоления.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Алексеева В.Н. Трудности передачи на английский язык особенностей быта в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» // Ярославский педагогический вестник. Т. 1. – 2012. – № 2. – 2012. – С. 171-173.

Абраменко Г.А. Итальянский язык. Трудности перевода. – М.: АСТ. – 2011.

Добровольский Б.Д. Лексические трудности перевода в лингвокультурном аспекте: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – М. – 2009.

Коровкина М.Е. Концептуальная и языковая картины мира и трудности перевода. – М.: РГГУ. – 2013.

Масляничкина С.В. О трудностях перевода // Актуальные проблемы романно-германского языкознания: сборник научных трудов. Выпуск 6. – Орехово-Зуево: МГОПИ, 2009. – С. 33-37.

Огнева Н.В. Английский язык для юристов. Грамматические трудности перевода. – М.: Проспект. – 2014.

Павлова А.В., Светозарова Н.Д. Трудности и возможности русско-

немецкого и немецко-русского перевода. – СПб.: Антология. – 2012.

Практикум по переводу. Грамматические трудности / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева, Г.И. Шейдман. – М.: РУДН. – 2012.

Соколова Л. А., Трофимова Е.П., Калевич Н.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский. – М.: Высш. шк. – 2009.

Тер-Минасова С.Г. Проблемы перевода: Mission Impossible? // Вестник МГУ. – Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – С. 9-19.